

- *Aprite, presto, aprite,
aprite, è la Susanna*
- *Ouvrez, vite, ouvrez,
ouvrez à Susanna !*

*sortite, via sortite,
andate via di qua.*

Allons sortez,
allez-vous-en d'ici !

- *Ohimè, che scena orribile !*
Che gran fatalità !

- Hélas, quelle horrible scène !
C'est la fatalité !

- *Di qua...di là...*
- *Che gran fatalità!*

- Par ici ! Par là !
- C'est la fatalité !

*- Le porte son serrate,
che mai sarà ?*

*- Les portes sont fermées,
que va-t-il arriver ?*

- *Qui perdersi non giova.*
- *V'uccide se vi trova.*
- Ne perdons pas la tête !
- S'il vous trouve, il vous tue !

- *Veggiamo un po' qui fuori,
dà proprio nel giardino.*

- Voyons un peu au dehors :
Elle donne justement sur le jardin !

- *Fermate, Cherubino,
fermate, per pietà !*

- Arrêtez, Cherubino,
arrêtez, par pitié !

- *Qui perdersi non giova,
- Fermate, Cherubino.*

- Ne perdons pas la tête !
- Arrêtez, Cherubino !

- *M'uccide se mi trova.*
- *Tropp'alto per un salto.*
- S'il me trouve, il me tue !
- C'est trop haut pour sauter !

- *Fermate per pietà !*
- *Lasciami, lasciami !*

- *Arrêtez par pitié !*
- *Laisse-moi, laisse-moi !*

*Pria di nuocerle.
nel foco volerei !*

Plutôt que de lui nuire
je me jettérais au feu !

*Abbraccio te per lei !
Addio ! Così si fa !*

*Je t'embrasse pour elle !
Adieu ! Vaille que vaille !*

- *Ei va a perire, oh dei !
Fermate per pietà !*

- *Il va mourir, mon Dieu !
Arrêtez, par pitié !*

- *O guarda il demonietto ! come fugge !
È già un miglio lontano.*

- Voyez donc ce petit diable ! Comme il court !
Le voici déjà à une lieue d'ici.

Ma non perdiamci invano.

Entriam nel gabinetto :

Maintenant il s'agit de ne pas perdre la tête.

Vite dans le cabinet de toilette :

venga poi lo smargiasso, io qui l'aspetto.

et quand ce fat viendra, c'est moi qu'il trouvera.

*- Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel
sciocccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito ?*

*- Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinetta, de
ce grand nigaud. Qu'en dites-vous, ma belle, sais-je faire place nette ?*

- *Signore, è mio marito.*

- *Chi ? Colui ? Vi par che un onest'uomo, un nobil cavalier,*

- Seigneur, c'est mon mari.

- Qui ? Celui-ci ? Croyez-vous qu'un honnête homme, un noble chevalier,

*qual io mi vanto, possa soffrir, che quel visetto d'oro,
quel viso inzuccherato da un bifolcaccio vil sia strapazzato ?*

ce que je me flatte d'être, puisse souffrir que ce petit visage d'or,
ce visage si doux soit réprimandé par un vil manant ?

- *Ma signore, io gli diedi parola di sposarlo.*
- *Tal parola non vale un zero. Voi non siete fatta per esser paesana,*
- Mais seigneur, je lui ai donné ma parole de l'épouser.
- Une telle parole ne vaut même un zéro. Vous n'êtes point faite pour être paysanne,

*un'altra sorte vi procuran quegli occhi bricconcelli, quei labbretti sì belli,
quelle dituccie candide e odorose parmi toccar giuncatae fiutar rose !*

un autre sort vous réservent ces yeux fripons, ces petites lèvres si jolies,
ces petits doigts blancs ; il me semble toucher une jonchée et respirer des roses !

- Ah ! Non vorrei...

- Che non vorreste ?

- Ah, je ne voudrais pas.

- Que ne voudriez-vous ?

*- Alfine, ingannata restar. Io so, che rado colle donne
voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.*

- À la fin me retrouver dupée. Je sais bien que rarement avec les femmes
vous autres chevaliers n'êtes honnêtes et sincères.

*- Eh, un'impostura della gente plebea.
La nobiltà ha dipinta negli occhi l'onestà.*

*- Ah !, c'est là une imposture de la gente plébéienne.
La noblesse porte peinte dans les yeux l'honnêteté.*

Orsù, non perdiam tempo : in questo istante io ti voglio sposar.

- Voi ?

Or donc, ne perdons point de temps : à l'instant même je te veux épouser.

- Vous ?

*- Certo, io ! Quel casinetto è mio :
soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo.*

*- Certainement, moi ! Ce pavillon est mien :
nous y serons seuls, et là, mon trésor, nous nous épouserons.*

- *Là ci darem la mano,
là mi dirai di sì.*
- **Là nous nous donnerons la main,
là tu me diras « oui ».**

*Vedi, non è lontano
partiam, ben mio, da qui.*

Vois, ce n'est pas loin
partons d'ici, bien-aimée.

*- Vorrei e non vorrei
mi trema un poco il cor.*

*- Je voudrais et ne voudrais point
le cœur me tremble un peu.*

*Felice, è ver sarei,
ma può burlarmi ancor.*

Heureuse, c'est vrai, je serais,
mais il peut encore me berner.

- *Vieni, mio bel diletto !*
- *Mi fa pietà Masetto !*

- *Viens, mon bel amour !*
- *Masetto me fait pitié !*

- *Io cangierò tua sorte !*
- *Presto, non son più forte !*
- Je changerai ta destinée !
- Vite, je me sens faiblir !

- *Vieni! Vieni!*
- *Là ci darem la mano!*

- *Viens! Viens!*
- *Là nous nous donnerons la main!*

- *Vorrei, e non vorrei !*

- *Là mi dirai di sì.*

- Je voudrais et ne voudrais point !

- Là tu me diras « oui ».

- *Mi trema un poco il cor!*
- *Partiam, mio ben, da qui!*
- Le cœur me tremble un peu.
- Partons d'ici, bien-aimée !

- Ma può burlarmi ancor !

- Vieni, mio bel diletto !

- Mais il peut encore me berner !

- Viens, mon bel amour !

*- Mi fa pietà Masetto !
- Io cangierò tua sorte.*

*- Masetto me fait pitié !
- Je changerai ta destinée.*

- *Presto, non son più forte !*

- *Andiam ! Andiam !*

- Vite, je me sens faiblir !

- Allons ! Allons !

- Andiam !

- Andiam, andiam, mio bene,

- Allons !

- Allons, allons, mon amour,

*a ristorar le pene
d'un innocente amor!*

dissiper nos peines
par un innocent amour !